



## EA209

## Zishamimi, principe di (?), al re d'Egitto

## Recto

1

a- na šar<sub>3</sub>- ri be<sub>2</sub>- li- ia

ana šarri bēli-ja

*Al re, mio signore,*

2

qi<sub>2</sub>- bi<sub>2</sub>- ma

qibi-ma

*di';*

3

um- ma Zi- ša- mi- mi IR<sub>3</sub>- ka- ma

umma Zišamimi ardi-ka-ma

*il messaggio di Zishamimi, tuo servo:*

4

a- na GIR<sub>3</sub>! MEŠ- pi<sub>2</sub>- ka am- qu<sub>2</sub>- ut

ana šēpī-ka amqut

*«Ai tuoi piedi sono caduto.*

: ANŠE, chiaro errore per

5

7 u<sub>3</sub> 7 am- qu<sub>2</sub>- ut a- na

sebī-(šu) u šibitān amqut ana

*Sette (volte) e sette (volte) sono caduto*

6

pa- ni šar<sub>3</sub>- ri be<sub>2</sub>- li- ia

pānī šarri bēli-ja

*davanti al re, mio signore!*

7

ḥa- di URU. MEŠ a- la- nu- ka

ḥadi ālānu-ka

*Gioiscono le tue città*

ḥadi : permansivo di ḥadû “to rejoice”; si noti la terza pers. sing. masch., con soggetto di terza femm. plur.; cfr. EA207.19. Per l'uso del permansivo (coniugazione suffisso) o della coniugazione prefisso per questo verbo, vedi CAT2 351

URU.MES ālānu : glossa senza *Glossenkeil* (CAT1 36)

8

ša it- ti<sub>7</sub>- ia u<sub>3</sub> a- mur

ša itti-ja u amur  
*che sono sotto il mio comando. Ed ecco,*

ša itti-ja : “che sono con me”

9 

a- na- ku IR<sub>3</sub>- ka a- di  
 anāku arad-ka adi  
*io sono tuo servo per*

10 

da- ri- ti<sub>7</sub> u<sub>3</sub> a- mur a- na- ku IR<sub>3</sub>- ka  
 dārīti u amur anāku arad-ka  
*sempre. Ed ecco, io sono tuo servo*

adi dārīti : formula WSem, preferita alla classica *ana dārīti* (CAT3 131; CAT3 12; CAD\_D 114b); cfr. EA160.8, .29; EA161.10, ...

11 

u<sub>3</sub> DUMU- ka u<sub>3</sub> a- mur URU. MEŠ- ka  
 u mār-ka u amur ālāni-ka  
*e tuo figlio. Ed ecco, le tue città*

ālāni : accusativo, retto da amur; cfr. EA140.20; EA147.49; EA162.30

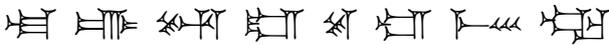
12 

ša it- ti<sub>7</sub>- ia URU. MEŠ šar<sub>3</sub>- ri  
 ša itti-ja ālānu šarri  
*che sono sotto il mio comando sono città del re,*

13 

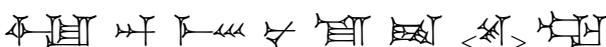
be<sub>2</sub>- li- ia u<sub>3</sub> šu- ma  
 bēli-ja u šumma  
*mio signore, e se*

šumma lā : formula che introduce un giuramento positivo (CAT3 185)

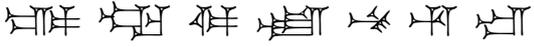
14 

la u<sub>2</sub>- uš- ra- ti<sub>7</sub> URU. MEŠ- ka  
 lā ušrāti ālāni-ka  
*non ho protetto le tue città*

ušrāti : forma ibrida; CAT3 185 legge *na'-uš-ra-ti*, probabilmente da intendersi per *našrāti*, coniugazione suffisso di *našāru*

15 

u<sub>3</sub> DINGIR.MEŠ- nu ša it- ti<sub>7</sub>- ka  
 u ilānu ša itti-ka  
*allora che gli dei che sono con te*

*Bordo inferiore*16 SAG- qa<sub>3</sub>- di li- mu- ḥu- ṣu

qaqqad-ī limuḥḥuṣū

*possano ripetutamente colpire la mia testa! ».*

limuḥḥuṣū : precativo D di *maḥāṣu* “to hit, to strike”; D *muḥḥuṣu* “to hurt (said of parts of the body); to hit repeatedly, to smash” (CAD\_M1 82b-83b); la forma deriva dall’usuale confusione tra il presente G accadico e il tema D (CAT2 213)

## **EA209**

### **Zishamimi, principe di (?), al re d'Egitto**

**(1-6)** *Parla al re, mio signore; il messaggio Zishamimi, tuo servo: «Ai tuoi piedi sono caduto. Sette (volte) e sette (volte) sono caduto davanti al re, mio signore!*

**(7-16)** *Gioiscono le tue città che sono sotto il mio comando. Ed ecco, io sono tuo servo per sempre. Ed ecco, io sono tuo servo e tuo figlio. Ed ecco, le tue città che sono sotto il mio comando sono città del re, mio signore, e se non ho protetto le tue città allora che gli dei che sono con te possano ripetutamente colpire la mia testa!».*